

Жиденко Л. А.

ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР

О ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СТРАТЕГИИ ОЖИДАНИЯ В УСЛОВИЯХ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

Аннотация. В статье рассматриваются особенности применения стратегии ожидания в синхронном переводе как фактора достижения его адекватности и качества. Упоминаются языки, при синхронном переводе которых на русский, в определенных условиях, с учетом определенной закономерности построения переводимого языка, использование стратегии ожидания оправдано.

Ключевые слова: адекватный перевод, синхронный перевод, алгоритм, стратегия, переводческие приемы, стратегия ожидания, фактор времени, структура языка.

ON THE TRANSLATION STRATEGY OF WAITING IN THE CONTEXT OF SIMULTANEOUS INTERPRETATION

Summary. The article discusses the features of using the waiting strategy in simultaneous interpretation as a factor in achieving its adequacy and quality. The languages are mentioned, with simultaneous translation of which into Russian, under certain conditions, taking into account a certain pattern of constructing the translated language, the use of the waiting strategy is justified.

Keywords: adequate translation, simultaneous interpretation, algorithm, strategy, translation techniques, waiting strategy, time factor, language structure.

Синхронный перевод, на сегодняшний день, является наиболее обсуждаемым, сложным, и в то же время самым молодым (возник в 30-е годы XX в.) видом переводческой деятельности. В этом виде перевода для получения адекватного продукта особенно важен выбор правильной стратегии или стратегий, что означает не что иное, как выбор нужного алгоритма, т. е. четкой заданности определённых действий и их последовательности со стороны переводчика. Конечный выбор переводческого решения – это результат осознанного анализа разных подходов к переводу и разных его вариантов. Безусловно, набор используемых переводчиком стратегий в значительной степени зависит от конкретных обстоятельств, структуры переводимого языка, когнитивных характеристик переводимого (оратора) и переводчика, и, конечно, самого вида и типа перевода. Синхронный перевод, обладая целым рядом особенностей, подразумевает использование переводчиком набора стратегий, как в комплексе, так и отдельно взятых, сообразно ситуации. Так, лингвист В.М. Илюхин, анализируя

процесс синхронного перевода, выделяет две группы стратегий, используемых переводчиком – это стратегии, связанные с фактором времени, и стратегии, обусловленные статистическими факторами. При этом, под стратегией в синхронном переводе он понимает метод выполнения переводческой задачи, заключающийся в адекватной передаче с иностранного языка на переводимый коммуникативной интенции отправителя с учётом культурологических и личностных особенностей оратора, базового уровня, языковой надкатегории и подкатегории [2]. В первую группу, согласно автору, входят: стратегия проб и ошибок, стратегия ожидания, стратегия столлинга, стратегия сохранения линейности, вероятностного прогнозирования [2, с. 7]. Ко второй группе он относит стратегию знакового перевода, компрессии и декомпрессии.

Как было сказано выше, в синхронном переводе переводчик использует одновременно несколько стратегий. Обычно решение принимается в зависимости от ситуации, на которую влияют как лингвистические, так и экстралингвистические факторы.

Мы рассмотрим одну из стратегий, а именно, стратегию ожидания, а также причинно-следственную связь выбора данной стратегии и синхронного перевода. Как на практике выглядит механизм данной стратегии? И чем может быть вызвана пауза в переводе? Стратегия ожидания заключается в том, что синхронный переводчик делает небольшую паузу, дожидаясь дополнительных компонентов текста, которые могли бы полностью прояснить смысл высказывания, если из имеющегося контекста он не совсем ясен [1, с. 36]. Синхронный переводчик может выдержать паузу в течение нескольких секунд, если он не ставит получателя информации в неловкое положение из-за временного отсутствия перевода. Разумеется, подобная тактика оправдана только тогда, когда пауза не слишком длительная и составляет всего несколько секунд, в течение которых в выступлении появляется более широкий контекст.

В переводческой практике, стратегия ожидания часто используется в переводе с тех языков, где смысловой глагол стоит в предложении на последнем месте, к таким языкам относятся немецкий и нидерландский. Основная задача переводчика, в данном случае – получить более широкий контекст для принятия правильного решения. Стратегия ожидания в этом решении перекликается со стратегией столлинга, которая тоже подразумевает выигрыш времени, но реализуется иначе.

Стратегия ожидания может быть использована и в переводе с английского. Например, если в роли переводимого языка выступает английский, где прилагательное не имеет согласования с существительным, для постановки прилагательного в правильную форму в переводящем языке, в нашем случае русском, требуется

указание на род и число существительного, так как в русском языке форма зависимого слова определяется лексико-грамматическим значением главного. Однако, именно это существительное, являющееся главным, ключевым словом в именной группе находится в конце предложения в переводимом языке. Чтобы преодолеть эту сложность, синхронист скорее всего будет использовать стратегию ожидания.

В принципе, все стратегии, существующие в синхронном переводе, так или иначе, используются комплексно. А на выбор стратегии, в частности стратегии ожидания, могут повлиять не только морфологические различия языковых систем, но и совершенно неожиданные факторы, во многом связанные с психологическими и индивидуальными особенностями, как синхронного переводчика, так и оратора. Правильно выбранная стратегия способствует адекватности перевода и значительно снимает когнитивную нагрузку с переводчика.

ЛИТЕРАТУРА

1. Заиченко, А. И. Синхронный перевод: выбранная стратегия или отражение когнитивных способностей человека? / А. И. Заиченко // Университетское переводоведение. Вып. 5 : Материалы V международной научной конференции по переводоведению «Федоровские чтения» 23-25 октября 2003 г. – СПб. : Филологический ф-т СПбГУ, 2004. – С. 107-117.
2. Илюхин, В. М. Стратегии в синхронном переводе (на материале англо-русских и русско-английских комбинаций перевода) : 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» : дис. ... канд. филол. наук / Илюхин Владимир Михайлович. – М. : Моск. лингв. ун-т, 2000. – 206 с.
3. Казакова, Т. А. Стратегии решения задач в художественном переводе / Т. А. Казакова // Перевод и интерпретация текста : сб. науч. тр. – М. : ИЯЗ, 1988. – С. 56–65.
4. Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского, немецкого и русского, французского и русского языков: учебник / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта : Наука, 2012. – 152 с.